



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de tradución asistida por ordenador, localización de páxinas web, xestión terminolóxica, etc.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	A1	C5	D4
	A2	C7	D5
	A3	C14	D7
	A4	C15	D9
	A5	C23	
		C31	
Ser capaz de aprender con autonomía	A1	C10	D3
	A2	C11	
	A3	C17	
	A4	C18	
		C19	
		C21	

Contidos

Tema	
1. Ferramentas de asistencia á edición e a tradución	1.1. Ferramentas para a edición de textos 1.2. Ferramentas terminolóxicas 1.3. Uso avanzado de ferramentas de tradución asistida por ordenador
2. Ferramentas para a localización	2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de imaxes e animacións 2.3. Localización de programas e aplicacións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Sesión maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Ferramentas I.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Os docentes guiarán aos alumnos na realización das prácticas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dúas prácticas sobre o primeiro bloque de edición e tradución de textos (20% da nota cada unha), das que o contido e as condicións quedarán especificadas en Faitic: 40% da nota	100	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C7 C10 C11 C14	D3 D4 D5 D7 D9
	Dúas prácticas sobre o segundo bloque de localización (20% da nota cada unha), das que o contido e condicións quedarán especificadas en Faitic: 40% da nota			C15 C17 C18 C19	
	Portafolio, que haberá que actualizar regularmente ata o final do cuadrimesre, e do que o contido e condicións quedarán especificadas en Faitic: 20%			C21 C23 C31	

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a:

- 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou
- 2) un sistema de avaliación única cun único exame.

As prácticas serán asignadas os venres, ao acabar o período lectivo asignado a cada tema.

A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional. Constará de dúas partes: na primeira será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, na sala de ordenadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria terá as mesmas características que o exame de avaliación única.

Os alumnos que non aproben a materia en xaneiro presentaranse en xullo ás partes que teñan suspensas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nese exercicio ou proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade a este respecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas ns que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, London: Routledge,

Martín-Mor, Adriá, Ramon Piqué & Pilar Sánchez-Gijón, Tradumática, **Tecnologías de la traducción**, Vic: Eumo Editorial,

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Las Palmas: Anroart,

Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Oxford: Elsevier,

Esta bibliografía básica completárase nas clases coas fontes específicas de cada bloque.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109